

食品及相关专业(日英汉对照)

科技日语外来语 词汇大全

吴家源 刘露馨 张智宇 张铁鹰 王菊芳 编著

中国物资出版社

科技日语外来语词汇大全

(日英汉对照)

吴家源 刘霭馨 张智宇 张铁鹰 王菊芳 编著

中国物资出版社

1995年·北京

(京)新登字 090 号

食品及相关专业
科技日语外来语词汇大全
(日英汉对照)

吴家源 刘嵩馨 张智宇 张铁鹰 王菊芳 编著

※

中国物资出版社出版
全国各地新华书店经销
公安大学印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张 62.5 字数 3116 千字

1995 年 2 月第 1 版 1995 年 2 月第一次印刷

印数 1 5000 册

ISBN7-5047-1009-1/Z·0043 定价:198 元

编 委 会

主 任 委 员： 张嘉芷

副 主 任 委 员： 赵柯平 吴家源 刘霭馨 张智宇

张铁鹰 王菊芳

委 员： 丁 坚 丁海兰 刘 频 刘 静

(以姓氏笔划为序) 辛文琦 李浩明 苗 为 周志伟

赵士英 郭云龄 常永生 蔡景元

冀春生

内 容 简 介

本大全搜集了食品及相关专业日文科技书刊所常用的和重要的外来语共九万余条。其中包括食品所有行业的生产、加工、贮运、流通等领域的外来语以及农牧林渔、营养卫生、医学、生物、生化、化学、化工、分析检测、包装材料、机械设备等食品相关专业的学术用语。每词按日英汉排列,必要时还加以解释。书后附录有重要的缩略语、外来符号等。

本大全是食品及相关专业科技人员阅读日文书刊的重要工具书。每个词都附有词源,其中英文占绝大多数,所以本大全也可作为英文工作者的参考书。

前 言

日语中的外来语是指来自汉语以外各种语言的词汇,主要是英、德、法、荷等西方语言的词汇。外来语是在其它任何语种中根本不存在的特殊问题,而在现代日语总词汇中已成为重要的组分。随着科技的进步及国际学术交流活动的开展,其比重还在日益增大,甚至大量本可用日语固有名词或日文汉字书写的复合词、词组、短语等,正在逐步被外来语所替代或改为片假名拼写,因此,可谓若不能正确理解这些外来语,就根本无法阅读日文科技书刊。

食品工业在我国国民经济中占有极为重要的地位。近年来,各学科也相继渗透到食品科技领域,食品科学已成为一门边缘学科。在中日科技交流日益增强的当今时代,却尚无一部收词面广、释义简明的食品领域用专业性科技日语外来语工具书,这已成为阅读日文科技文献时最为棘手的难题。为此,我们参考了日英中等国出版的食品词典、食品专业书刊及多种版本的科技词典、词汇,经收集、整理、加工、编译出《食品及相关专业科技日语外来语词汇大全》。

本大全始收于一九六三年,迄今共收词汇九万余条。食品工业的范围极广,收词涉及罐藏、干制、冷冻、发酵、粮油、果蔬、肉类、禽蛋、水产、糖果、面包、饼干、饮料、卷烟、乳品、制盐、制糖、制茶、调味品、方便食品、食品添加剂等专业的原辅材料、加工、贮运、包装、分析检验诸方面。凡与食品有关的农艺学、营养卫生学、生物学、医

学、化学、化工、机械设备、仪器及商贸等科技词汇,亦适当收入。

基于中日两国间文字亲密相关,为节省篇幅,对于由外来语与汉字组成的复合词,凡其汉字部分的形、义与现代汉语相同或相近者,一律不收,而宁收录出现频度相对较低的“全部片假名拼写”的词条,目的在于更适用于以汉语或日语为母语的广大读者。

此外,有些原不属于外来语的日语固有名词,却在食品等科技文献中常以片假名形式拼写,极易与外来语混淆而导致误解,所以也适当地收录,并尽可能标出相应的日文汉字。

对于日文文献中常出现的一些日语外来语缩略语、外来符号、西文字母片假名拼写及日英汉化学元素表等均作为附录列于书后,便于读者查阅。

词汇释义,遵从我国各专业已有译名习惯,并力求与《英汉食品工业词汇》(轻工版)和《英汉食品科技词汇》(上海科技版)等词典取得一致。本大全中初次出现的新词,尽量列出英、汉对译词,而对确有困难或国内尚未正式定名的词汇,采取简明阐述,以便读者正确理解原文含义。

在编写过程中,承蒙四川省轻工业厅、四川省食品发酵工业研究设计院、四川省轻工业研究所、北京市食品工业研究所、四川抗菌素研究所、中国科学院成都分院生物研究所、重庆进出口商品检验局、上海市食品工业研究所、四川大学、成都大学、成都罐头厂、沈阳第一制药厂等单位的同仁好友的亲切指导和大力支持,四川省轻工业情报研究所、四川省科技情报研究所提供资料和种种方便,在此谨表深切的谢意。此外,中国物资出版社克服重重困难,将本大全使之付梓,编者深感欣慰,为此,向付出艰辛劳动的中国物资出版社致以由衷的谢意。

编者希望本大全能反映食品及相关专业日语外来语的主要内

容,但因涉及的专业、学科面极广,而可资收集的资料有限,加之,编者学识疏陋,熟悉的和曾经从事过的内容,所占比例甚小,为了尽可能消除讹误,曾按专业、学科商请过许多专业同志审阅有关词条,但肯定在选词、释义和编写等方面存在诸多的缺点、遗漏、甚至错误,恳请广大读者和使用单位随时批评指正,以便据此修订,使它逐步臻于无备。

编 者

凡 例

本大全搜集词汇 9 万余条。每词均按日语外来语、原文〔西文词源〕、汉译顺序排列。现分述如下：

一、日语外来语

1. 大全的本词按日文字母表(五十音图)顺序编排,并按清音、浊音、半浊音分先后进行混排

2. 本词中的长音符号“-”在排列时不予以考虑。

3. 本词如带有西文字母或数字等场合,则按 A、B、C…或 1、2、3…顺序排列。

如:ビタミンA

ビタミンB₁

ビタミンB₂

4. 本词词前或词中夹有西文字母或数字等非片假名符号者,仍以外来语假名顺序排列。如西文字母用片假名拼写者,则按其假名为序。

如:K-H₂Oインデックス 以インデックス排列;

α-アミラ-ゼ 以アミラ-ゼ排列;

アルファ・ベツト・ス-プ 排在ア字头内

5. 个别外来语在其前必须与汉字相连接成一词者,则仍以外

来语首字顺字排列,将汉字列在外来语之后,其前加“,”并用方括号标注原词组。

如:オキアミ,南極(産)〔南極(産)オキアミ〕

6. 为了增大收词容量及适应以汉语或日语为母语的广大读者,对于复合词中的日文汉字与现代汉字的形、义相同或接近者,选用出现频度较低的全盘片假名拼写者,而不选录片假名与汉字的组合词。

如:选用オルズバイス・オイル;而不录オルスバイス油

7. 外来语复合词、词组的各单词间以“・”隔开。

如:ブラック・マリン

8. 以片假名拼写的日文固有名词(音读或训读),按外来语对待予以排列,并在词后□内标注原形的日文汉字。

如:ミカン〔蜜柑〕;ハイレン〔海鱧〕

二、外文

1. 词源一律加以□,使其与外来语、汉译释义相隔开。并相互间离有一空隙,以免相混。

如:エルゲン [elgen] 卵黄油

2. 词源除英文外,其它文种者,在其西文前尽量用〈 〉标注文种或语种。

例:〔〈法〉apèiritif〕

3. 人名、地名、属名及商品名等第一字母用大写。

4. 拉丁文学名用斜体字书写。

如:黄山楂〔*Crataegus flava*〕

三、汉译

1. 汉译名系参考国内多种专业词汇选定,并尽可能与英汉食品词典、词汇的释义相一致。

2. 本词有多重含义时,用①、②、③分别释义。对不易明义的疑难词附有注释。

如:阿芙,阿房香〔酿造用葡萄品种名〕:

合格乳〔经检验无结核病奶牛所产的乳〕

3. 凡国内尚未定名的新词,则暂不予汉译,只作简明的简述,便于读者能正确理解其词源含义。

如:カンサ-〔Kansar〕 甘蔗印度种原种之一

四、符号

()中的字表示原文所属文种或国家、地区

[]中的字表示:

①外来语的词源:

②片假名拼写的日文汉字:

③可与括号前的字或词对调:

④疑难词的注释:

⑤生物的拉丁文学名:

⑥略语。

()中的字表示可以省略

→表示参见

五、略词

1. 专业与学科

〔商〕 商品名 〔罐〕 罐藏

〔微〕 微生物 〔乳〕 乳品

〔生〕	生物;生化	〔烟〕	烟草
〔动〕	动物	〔糖〕	制糖
〔植〕	植物	〔肉〕	肉类
〔冷〕	冷冻	〔粉〕	制粉
〔包〕	包装	〔酒〕	酿酒
〔俗〕	俗称	〔茶〕	制茶
〔化〕	化学;化工	〔渔〕	渔业

2. 语种与国别

〔拉〕	拉丁文	〈荷〉	荷兰
〔希〕	希腊	〈西〉	西班牙
〔德〕	德语;德国	〈印〉	印度
〔意〕	意大利	〈法〉	法语;法国
〔中〕	汉语;中国	〈蒙〉	蒙古
〔朝〕	朝鲜	〈葡〉	葡萄牙
〔墨〕	墨西哥	〈印尼〉	印度尼西亚
〔马来〕	马来西亚	〈梵〉	梵文
〔俄〕	俄语;前苏联	〈日〉	日语;日本式
〔英〕	英制;英(国)式	〈美〉	美制;美(国)式

注:其它一见即明的用法及略语从略

目 录

前	言	1
凡	例	4
正	文	1
附	录	1925

ア

アイ [eye] ①眼, (干酪)孔, 空洞; ②胸排肉, 肋间精肉; ③(马铃薯)芽眼; ④(豆类)种脐

アイアナゴ [アイ穴子] 尖尾鰻

アイアニング [ironing] ①铁烫火菌法; ②拉伸, 挤拉深法, 压薄拉深〔深冲拔罐的罐壁拔长〕

アイアン [iron] → アイロン

アイアン・チンク [iron chink] (鲑鱼罐头生产用)除头去骨机, 鱼(鲑)处理机

アイオゲン [iogen] → イオゲン

アイオダイド [iodide] 碘化物

アイオナ [Iona] 爱欧那〔美国纽约州产发泡葡萄酒用及优质鲜食用葡萄品种名〕

アイオニング・ラジエーション [ionizing radiation] 电离辐射, 放射线杀菌

アイオニング・ラジエーション [ionizing radiation effect] 电离辐射效应

アイオニング・ラジエーション・ステリライザー [ionizing radiation sterilizer] 电离射线杀菌器

アイオニゼーション [ionization] 电离(作用), 离子化(作用)

アイオニゼーション・コンスタント [ionization constant] 电离常数

アイオニゼーション・チェンバー [ionization chamber] 电离室

アイオニゼーション・デテクター [ionization detector] 电离检测器

アイオニゼーション・ラジエーション [ionization radiation] 电离辐射

アイオニング [ironing] → アイロニング 烫平

アイオノカラリメーター; アイオノコロリメーター [ionocolorimeter] 氢离子比色计

アイオノマー [ionomer] 含离子键聚合物, 离聚物

アイオミン [aiomin] 消化酶、乳酸菌、维生素B、D复合剂

アイオリ [aioli] → エイオリ

アイオワ・クラ(ッ)ブ(・アップル) [Iowa crab (apple)] 衣阿华酸苹果

アイオワ・ダーター [Iowa darter] 细镖鲈

アイサー [icer] ①给冷藏货车装冰的机器; ②挂糖衣机; ③食品冷藏集装箱的加冰工(人)

アイ・サイト [eye-sight] 视野

アイサガモ [(拉) Mergus] 秋沙鸭属

アイサザ・ゴビー [Isaza goby] 艾萨裸头野虎鱼

アイシー組織 [icy texture] 冰屑感组织〔冰淇淋缺陷〕

アイシネス [iciness] 冰淇淋的粗冰粒结构, 冰淇淋中有冰屑

アイショット [eyeshot] 视野

アイジン・ガラス [isinglass; isin-glass] ①鱼胶; ②鲟鳇胶〔澄清剂〕; ③白云母薄片

アイシング [icing] ①(糕饼表层的)糖霜, 蛋糕的糖衣; ②涂清衣, 挂糖衣; ③装冰, 涂冰釉

アイシング・ステーション [icing station] 加冰站

アイシング・シュガー [icing sugar]

①糕点装饰用糖料;②糖粉

アイシング・タワー [icing tower] 加冰塔

アイシング・デパートメント [icing department] 用冰屑埋藏,用冰屑夹层冷藏

アイシング・ハッチ [icing hatch] 加冰孔

アイシング・プラットホーム [icing platform] 加冰台

アイシング・マシン [icing machine] ①冰糖机;②挂糖衣机;③冷藏车加冰机

アイシン・ガラス;アイシン・グラス [isin-glass; isinglass] ①鱼胶,鱼鳔胶〔澄清剂〕;②琼脂,洋菜〔俗〕;③〔白〕云母片

アイス [ice] ①冰;②冰冻,冰复盖,填满冰;③冰淇淋;④冰冻果汁糖水;⑤糖衣,糖霜;⑥挂糖衣,滚糖霜;⑦不含脂肪的冰冻甜食

アイス・アンド・ソルト [ice and salt] →アイス・ソルト

アイス・ウエール [ice whale] 冰鲸

アイス・エア・コンディショナー [ice air conditioner] 冰制冷空调器

アイス・ガン [ice gun] 风力送冰机

アイス・キャン [ice can] 冰模,冰桶

アイス・キャン・グリッド [ice can grid] 冰桶格栅,冰模格栅

アイス・キャン・グループ [ice can group] 冰桶组

アイス(・キャン)・ダンプ [ice (can) dump] →アイス・ダンプ

アイス・キャンデ(イ)ー [(日) ice candy] 冷饮〔冰糕、冰糖果等〕

アイス・キャン・トラック [ice can truck] 冰模(桶)车

アイス・キャン・フレイム [ice can

frame] 冰模(桶)架

アイス・キュービング・マシン [ice cubing machine] 制方冰块机

アイス・キューブ・トレイ [ice-cube tray] 方块冰盘

アイス・クラッシャー [ice crusher]

①碎冰机;②破冰船

アイス・クリスタル [ice crystal] 冰(结)晶

アイスクリーマー [ice creamer] 冰淇淋制造机

アイス・クリーム [ice cream] 冰淇淋

アイスクリーム [ice-cream] 乳白色的

アイス・クリーム・インプルーバー [ice cream improver] 冰淇淋改良剂(稳定剂)

アイス・クリーム・オーバーラン [ice cream overrun] 冰淇淋膨胀率

アイス・クリーム・オーバーラン・テスター [ice cream overrun tester] 冰淇淋膨胀率测定仪

アイス・クリーム・カスタード [ice cream custard] 冰淇淋蛋糕

アイス・クリーム・カップ [ice cream cup] (吃)冰淇淋(用)杯

アイス・クリーム・カビネット [ice cream cabinet] 冰淇淋保藏柜

アイス・クリーム・キャン [ice cream can] (制)冰淇淋套模

アイス・クリーム・コーン [ice cream cone] ①(圆锥形)蛋卷(装)冰淇淋;②装冰淇淋的维福饼干制的圆锥形小杯

アイス・クリーム・コンタクト・ハードニング [ice cream contact hardening] 冰淇淋的接触式冻硬

アイス・クリーム・コーン・ディスペンサー [ice cream cone dispenser] 蛋

卷冰淇淋自动售货机

アイス・クリーム・サンデー [ice cream sundae] 圣诞冰淇淋, 水果冰淇淋

アイス・クリーム・サンド(イチ) [ice cream sandwich] 夹心冰淇淋

アイス・クリーム・シッパー [ice cream shipper] 冰淇淋筒绝热罩

アイスクリーム・ストッカー [ice cream stocker] 带小型冷冻机的冰淇淋贮藏柜

アイス・クリーム・スラブ [ice cream slab] 冰(淇淋)砖

アイス・クリーム・ソーダ [ice cream soda] 冰淇淋

アイス・クリーム・トンネル・ハードニング [ice cream tunnel hardening] 冰淇淋的隧道式冻硬

アイス・クリーム・バー [ice cream bar] 冰砖, 雪糕, 冰(淇淋)条

アイス・クリーム・パイ [ice cream pie] 冰淇淋攀〔俗〕, 冰淇淋甜馅饼

アイス・クリーム・パウダー [ice cream powder] 冰淇淋粉

アイス・クリーム・バー・カッティング・アンド・ディッピング・マシン [ice cream bar cutting and dipping machine] 紫雪糕制造机, 雪糕切块挂巧克力机

アイス・クリーム・パッカー [ice cream packer] ①冰淇淋包装盒(隔热或保冷); ②冰淇淋包装机

アイス・クリーム・パッケージング・マシン [ice cream packaging machine; ice cream packer] 冰淇淋包装机

アイス・クリーム・プディング [ice cream pudding] 果料核桃冰淇淋

アイス・クリーム・フリーザー [ice cream freezer] 冰淇淋冻结机, 冰淇淋摇桶

アイス・クリーム・フリージング・マ

シン [ice cream freezing machine]

冰淇淋冻结机

アイス・クリーム・ブリック [ice cream brick] 冰(淇淋)砖

アイス・クリーム・ポンプ [ice cream pump] 冰(淇淋)输送泵

アイス・クリーム・ミキサー [ice cream mixer] 冰淇淋配料机

アイス・クリーム・ミックス [ice cream mix] 冰淇淋配料

アイス・クーリング [ice cooling] 用冰冷却

アイス・クールド・リフリジェレーター [ice (-cooled) refrigerator] 冰冷冰箱

アイス・グレージング [ice glazing] 包冰衣, 镀冰

アイス・グレーズド・フィッシュ [(ice -)glazed fish] →グレーズド・フィッシュ

アイス・グレーティング・マシン [ice grating machine] 刨冰机

アイス・クレーン [ice crane] 冰桶吊车

アイス・ケーキ [ice cake] ①小冰块; ②冰点心, 冰砖〔冷饮〕

アイス・コーヒー [ice-coffee] 冰镇咖啡, 凉咖啡

アイス・コールド・ジュース [ice cold juice] 冰(冷)果汁〔冷却至 0°C〕

アイス・サッカー [ice sucker] 棒冰, 冰棍

アイス・ザ・ライス [ice the rice] 冰淇淋米饭丁

アイス・ジェネレーター [ice generator] 制冰机, 制冰池

アイス・シェービング・プロセス [ice shaving process] 刨冰

アイス・ジグガー [ice jigger] 冰下引网器, 冰下穿索器

- アイス・シュガー** [ice sugar] 糖衣
アイス・シュート [ice chute] 运冰滑道
アイス・スカーリング・マシン [ice scouring machine] 锯冰机
アイス・ストウェージ [ice stowage] 冰藏
アイス・ストレージ(・ルーム) [ice storage (room)] 冰库
アイス・スマック [ice smack] →スマック之③
アイス・スライド [ice slide] 冰(块)(输送)滑道
アイス・セラー [ice cellar] 冰窖
アイス・セル [ice cell] 冰室, 冰冻室
アイス・ソー [ice saw] 冰锯
アイス・ソルト [ice and salt] 冰盐
アイス・ソルト・カビネット [ice and salt cabinet] 冰盐集装箱
アイス・ソルト・バック [ice and salt pack] 冰盐填充
アイス・ソルト・フリーザー [ice and salt freezer] 冰盐冻结器
アイス・ソルト・ミックスチャー [ice and salt mixture] 冰盐混合物
アイス・タックル [ice tackle] 冰块夹钳
アイス・タンク [ice tank] 制冰槽(或池)
アイス・タンク・コイル [ice tank coil] 家用冰箱蒸发器
アイス・ダンプ [ice dump] 倒冰模装置
アイス・ダンプ・テーブル [ice dump table] 倒冰台
アイス・チェスト [ice chest] 携带式冰箱, 冰橱
アイス・チズル; アイス・チズリング [ice chisel] 破冰凿
アイス・チョッパー [ice chopper] 破冰机
アイス・ティー [ice-tea] 冰(镇红)茶, 凉茶水
アイス・ティッパー [ice tipper] 倒冰模机, 冰模倾翻机
アイズド [iced] ①用冰冷却的; ②带糖衣的; ③带冰的(饮料等)
アイズド・ウォーター [iced water] 加冰水
アイズド・ストレージ [iced storage] 冷藏(期)
アイズド・ティー [iced tea] 冷冻茶汁
アイズド・トラック [iced truck] ①加冰冷藏车; ②运冰车〔罕用〕
アイズド・ドリンク [iced drink] 加冰饮料, 刨冰水〔俗〕
アイズド・フィッシュ [iced fish] (加冰)冷冻鱼, 包冰衣的鱼
アイズド・レールウェイ・カー [iced railway car] (铁路)冷藏车厢
アイス・トン [ice ton] 冷吨〔制冷能力单位, 等于 3024 千卡/小时〕〔美〕
アイス・トングス [ice tongs] 冰块夹钳
アイス・ニー [ice knee] (捕鲸木船船首)加强抗冰木材
アイス・バイン [(德)eisbein] 德国式炖猪脚
アイス・ハウス [ice house] 冰窖, 冰库, 冷藏库, 制冰场所
アイス・パウダー [ice powder] 冰淇淋粉
アイス・パウンド [ice-pound] 冰舱〔鱼舱冰库〕
アイス・バージ [ice barge] 冷藏驳船
アイス・バス [ice bath] 冰浴
アイス・バスケット [ice basket] 带网眼的冰袋
アイス・バック [ice pack] 冰袋
アイス・バンカー [ice bunker] 冰仓